

УДК 81

doi.org/10.36906/2500-1795/24-1/11

Шерстнева Е.С.

ПАРТНЕРСТВО МЕЖДУ АВТОРОМ И ПЕРЕВОДЧИКОМ: ЭФФЕКТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Аннотация. Статья предлагает анализ влияния сотрудничества между автором и переводчиком на процесс художественного перевода. Исследование охватывает разнообразные методологии коллаборации, включая неформальные дискуссии и совместные переводы, выявляя их важность для достижения более точных и гармоничных результатов. Проблема, поднимаемая в статье, заключается в необходимости понимания, как сотрудничество между автором и переводчиком влияет на качество художественного перевода. В частности, статья рассматривает вопросы взаимопонимания между этими двумя сторонами и роли, которую играет активное сотрудничество в достижении более точных и гармоничных результатов перевода. Проблема также касается того, какие факторы способствуют или мешают успешному сотрудничеству, и какие стратегии могут быть использованы для оптимизации этого процесса. Особое внимание уделяется роли автора в обеспечении контекста, уточнении значений и передаче стиля оригинала, что активно способствует точности перевода. В статье подчеркивается, что успешное сотрудничество возможно при условии взаимопонимания между автором и переводчиком. Результатом исследования является подтверждение того, что коллаборация автора и переводчика представляет уникальный подход, способствующий более глубокому и точному воспроизведению художественных произведений на других языках, автор заключает, что опытный и адаптивный переводчик, способный интериоризироваться с методом автора, обладает высоким потенциалом сохранить все нюансы и специфику художественного произведения.

Ключевые слова: коллаборация в переводе; интенция; комментарии; стратегия; автор; взаимопонимание; адаптивность.

Сведения об авторе: Шерстнева Екатерина Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры зарубежной филологии Северо-Восточного государственного университета, ORCID 0000-0003-0083-4884.

Контактная информация: 685000, г. Магадан, ул. Набережная реки Магаданки, д. 55, корп. 2, кв. 4. Тел. 89148524477; e-mail: mountaincrystal@mail.ru

E.S. Sherstneva

**PARTNERSHIP BETWEEN AUTHOR AND TRANSLATOR:
EFFECTIVE STRATEGIES IN LITERARY TRANSLATION**

Abstract. The article offers an analysis of the impact of collaboration between author and translator on the process of literary translation. The study covers a variety of collaboration methodologies, including informal discussions and joint translations, highlighting their importance for achieving more accurate and harmonious results. The problem raised in the article is the need to understand how the collaboration between the author and the translator affects the quality of literary translation. In particular, the article examines the issues of mutual understanding between these two parties and the role that active cooperation plays in achieving more accurate and harmonious translation results. The issue also concerns what factors facilitate or hinder successful collaboration and what strategies can be used to optimize the process. Particular attention is paid to the role of the author in providing context, clarifying meanings and conveying the style of the original, which actively contributes to the accuracy of the translation. The article emphasizes that successful cooperation is possible subject to mutual understanding between the author and the translator. The result of the study is confirmation that the collaboration between the author and the translator represents a unique approach that contributes to a deeper and more accurate reproduction of works of art in other languages, the author concludes that an experienced and adaptive translator, capable of internalizing with the author's method, has a high potential to preserve all the nuances and specificity a work of art.

Key words: collaboration in translation; intention; comments; strategy; author; mutual understanding; adaptability.

About the author: Sherstneva Ekaterina Sergeevna, PhD in Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Foreign Philology, FSBEI HE "North-Eastern State University", ORCID 0000-0003-0083-4884.

Contact information: 685000, Magadan, 55 Naberezhnaya reki Magadanki Street, building 2, apt. 4 tel. 89148524477; e-mail: mountaincrystal@mail.ru

Шерстнева Е.С. Партнерство между автором и переводчиком: эффективные стратегии в художественном переводе // Нижневартковский филологический вестник. 2024. №1. С. 133-139. <https://doi.org/10.36906/2500-1795/24-1/11>

Sherstneva, E.S. (2024). Partnership Between Author and Translator: Effective Strategies in Literary Translation. *Nizhnevartovsk Philological Bulletin*, (1), 133-139. (in Russian). <https://doi.org/10.36906/2500-1795/24-1/11>

В современном литературном мире взаимодействие между авторами и переводчиками играет важнейшую роль в сохранении и передаче культурного наследия через художественные произведения. Процесс художественного перевода является сложным и многогранным, требующим не только умения передать смысл исходного текста, но и сохранить его художественную ценность и стиль. Коллаборация между автором и переводчиком становится одним из ключевых факторов в этом процессе, оказывая значительное влияние на итоговое качество перевода. По мнению переводоведа И. Конка, сотрудничество переводчика с автором – это наиболее плодотворный вид коллаборации в процессе работы над переводом, если все хорошо складывается; в противном случае это, «вероятно, приведет к еще большим проблемам, все усложнив» (здесь и далее перевод наш – Е.Ш.) (Konca 2022: 86).

Специалист в области художественного перевода Р. Вэкслер отмечает, что большинство переводчиков готовы сотрудничать только в теории. Они, по его мнению, верят словам Милана Кундеры гораздо больше, чем он сам: «Писатель, который решает контролировать переводы своих книг, обнаруживает, что гоняется за полчищами слов, как пастух за стадом диких овец, являя в своих глазах фигуру жалкую, а для других – смехотворную» (Wechsler 1998: 118).

В данной статье мы рассмотрим динамику сотрудничества между авторами и переводчиками в контексте художественного перевода. Исследование будет фокусироваться на важности взаимодействия, обмена идеями, и совместной работе в целях создания качественного перевода литературных произведений. Надеемся, что данное исследование позволит более глубоко понять сущность взаимодействия между автором и переводчиком в процессе художественного перевода и выявить ключевые факторы, способствующие успешной и качественной адаптации литературных произведений для различных культурных сред.

Явление сотрудничества в переводе автора и переводчика не очень частое и уж тем более не систематическое, однако автор и его переводчик выявляют белые пятна, которые интересны как для переводоведения так и для процесса порождения текста. Является очевидным, что авторы и переводчики, действуя в тандеме, стремятся сохранить подлинность оригинального произведения, учитывая культурные, исторические и литературные особенности языка и контекста, в котором оно создано, а также адаптировать его для целевой аудитории.

Немаловажным будет отметить, что, несмотря на положительный подтекст возможности для переводчика напрямую уточнить у автора, так ли он перевел оригинал, случается что процесс обмена мнениями и концепциями не всегда плодотворен и дружелюбен; не бывает продолжительным и часто, как это ни странно, оказывается разочаровывающим (Hersant 2017: 91).

Но все же подобный опыт коллаборации богат наставлениями и неожиданными поворотами и позволяет исследователям получить ценную информацию о мастерской

переводчика. Изучение коллаборации автора и переводчика может дать понимание непосредственно процесса и тонкостей работы над переводом, которые чаще всего остаются в тени, увидеть силовые линии и разломы данного взаимодействия, колебания переводчика и пересмотры уже созданного переводного текста, примеры дерзости, смелости и разочарования. Данная сфера практикологии перевода, несмотря на свою актуальность, остается весьма неисследованной, не имеющей теоретических и методологических основ.

Для успешной работы над данным вопросом нам бы хотелось наметить типологию различных авторско-переводческих обменов или взаимодействий, определить их ключевые интересы, которые могут касаться как вопросов исправления и пересмотра финального текста, намерений и *auctoritas* (авторитетности автора или переводчика), так и стремления к высокому уровню мастерства и борьбе за контроль.

Чтобы лучше понять данную практику, которая, естественно, варьируется в зависимости от эпохи, а также от участвующих в ней авторов и переводчиков, правильным будет разделить ее на несколько методологических стратегий коллаборации автора и переводчика. В действительности можно провести различие между многообразными, более или менее обширными степенями сотрудничества/коллаборации – от неформального (обсуждение с автором текста), общих авторских рекомендаций, до совместных переводов, переводческих корректировок, обмена мнениями, вплоть до предоставления переводчику полного карт-бланш.

Ниже приведем таблицу, которая иллюстрирует различные методологические стратегии коллаборации между автором и переводчиком при художественном переводе

Степень коллаборации	Описание
Неформальное обсуждение	Простое обсуждение текста между автором и переводчиком без формализации сотрудничества; может включать объяснение сложных моментов или ответы на вопросы, которые возникают у переводчика в процессе работы.
Общие авторские рекомендации	Автор предоставляет общие указания или рекомендации по трактовке своего текста, но оставляет переводчику свободу в интерпретации и передаче смысла в другом языке.
Совместные переводы	Автор и переводчик работают над переводом вместе, обсуждая каждую фразу или пассаж, стремясь к максимально точной передаче смысла оригинала. Это включает сотрудничество на каждом этапе перевода.
Переводческие корректировки	После завершения первоначального перевода автор вносит коррективы или изменения, предлагает улучшения или поправки, чтобы более точно передать смысл оригинала.
Обмен мнениями	Автор и переводчик обмениваются мнениями и обсуждают различные варианты перевода, стремясь выбрать наиболее точный и адекватный перевод, но автор оставляет решение за переводчиком.
Предоставление полного карт-бланш	Автор доверяет переводчику, давая ему полную свободу в переводе без каких-либо ограничений, позволяет переводчику вмешиваться в текст или изменять его в соответствии с собственным видением и языковыми особенностями.

По последнему пункту таблицы оговоримся, что автор, предоставляя карт-бланш своему переводчику, проявляет своего рода доверие, которое может быть основано на более раннем опыте успешной совместной работы, на опыте переводчика, его репутации или собственном представлении автора о процессе написания художественного произведения. Так, к примеру, южноафриканский писатель и художник, одна из крупнейших фигур африканской культуры, Брейтен Брейтенбах, делясь опытом коллаборации в процессе работы над переводом одного из своих произведений, говорит, что невозможно работать с переводчиком если есть личная неприязнь: «Я думаю, невозможно работать с переводчиком, если он тебе не нравится, если ты ненавидишь переводчика. Что и случилось со мной. У меня был переводчик, который переводил мои стихи на английский язык, и мы недолго проработали вместе; мы очень сильно спорили по весьма серьёзным моментам, которые больше касались наших личных вопросов. Все это дошло до такой степени, что переводчик считал переведенное им мое произведение своей собственностью и не желал со мной соглашаться, я же никак не мог на него повлиять, мы спорили, и в конце концов нам пришлось остановить работу» (Breytenbach 1994: 62).

В ходе этой же дискуссии на тему результатов работы переводчик – автор Б. Брейтенбах, давая свое толкование идеалу, отмечает, что «идеал возникает именно с того момента, как над ним начинает работать переводчик, текст становится его собственным», однако писатель подчеркивает, что достаточно часто невозможно избежать участия в работе переводчика, ... «переводчик – это писатель, который работает с теми же средствами, с теми же данными, что и писатель, создавший оригинал, но с еще одним ограничением, поскольку у него уже есть текст, на который он может ориентироваться» (Breytenbach 1994: 62-63). Данные высказывания автора, непосредственно сотрудничавшего далеко не с одним переводчиком, дают нам пищу для размышлений о том, насколько положительная динамика сотрудничества автор – переводчик зиждется на межличностном аспекте их коммуникации.

Хочется также добавить, что роль автора в процессе перевода и авторско-переводческой коллаборации может быть разнообразной и варьироваться в зависимости от взаимодействия, предпочтений автора и соглашений между сторонами. Вот несколько основных аспектов, описывающих роль автора в этом процессе:

- Предоставление контекста и дополнительной информации: автор может помочь переводчику понять контекст, в котором было написано произведение, обстоятельства и фон, о которых переводчик может не знать. Это важно для правильного и точного воспроизведения смысла и нюансов текста.

- Объяснение особенностей и интенций текста: автор может пояснить свои намерения, особенности стиля и основные идеи произведения, что поможет переводчику уловить и передать их в переводе.

- Уточнение значений и тонких оттенков: автор может обеспечить понимание многозначности и тонких оттенков слов, фраз или смысла, что облегчит выбор наиболее подходящего варианта перевода.

– Предоставление рекомендаций и комментариев: автор может дать переводчику рекомендации относительно того, как лучше передать определенные аспекты текста, а также оценить и прокомментировать предложенные варианты перевода.

– Участие в дискуссиях и консультациях: автор может участвовать в обсуждениях с переводчиком, с целью разъяснения сложных фрагментов оригинала, отвечать на вопросы и помогать в принятии решений относительно того, как лучше передать оригинальный смысл в переводе.

Роль автора в процессе перевода его произведения может быть ключевой для точной передачи смысла, стиля и интенций оригинала, обеспечивая более адекватный и качественный перевод.

Далее видится важным описать плюсы и минусы коллаборации автор – переводчик в виде небольшой таблицы.

Плюсы коллаборации: автор – переводчик	Минусы коллаборации: автор – переводчик
1. Сохранение оригинального стиля и смысла оригинала	1. Затруднения в доступе к авторскому замыслу, в нахождении взаимопонимания с создателем оригинала
2. Более точная передача нюансов в переводе	2. Изменение структуры и смысла оригинала ненамеренно/намеренно
3. Исправление ошибок и неточностей, допущенных в результате неточного понимания авторской интенции	3. Возможные разногласия
4. Понимание контекста и культурных особенностей оригинала через взгляд автора	4. Ограничение свободы перевода/переводчика

В заключение подчеркнем, что сотрудничество между автором и переводчиком в интересующем нас контексте представляет собой уникальный подход, способствующий более точному и глубокому воспроизведению художественных произведений на других языках. Так, Г. Рабасса, самый выдающийся переводчик латиноамериканской художественной литературы, говоря об авторах произведений, уверен, что «...мастера дадут вам возможность перевести их прозу в виде наилучшего возможного перевода, если вы (переводчики) позволите себе руководствоваться исключительно их экспрессией/интенцией, следуя по единственно возможному пути» (Рабасса 2005: 17). Если переводчик обладает богатым личным опытом и высокой степенью адаптивности и способен интериоризироваться в соответствии с художественным методом автора – его шансы воссоздать специфику художественного произведения, максимально сохранив все нюансы, весьма высоки.

ЛИТЕРАТУРА

Hersant P. Author-Translator Collaborations: A Typological Survey // Collaborative Translation From the Renaissance to the Digital Age/ edited by A. Cordingley and C. Frigau Manning. London, New York: Bloomsbury Publishing, 2017. P. 91-110.

Konca I. Translation as “Transcreation” through Author-Translator Collaboration: the Case of the Collaborative Work of G.C. Infante and S.J. Levine // *Istanbul University Journal of Translation Studies*. Istanbul: Istanbul University Press. 2022. № 17. P. 79-93. <https://doi.org/10.26650/iujts.2022.1163320>

Rabassa G. *If This Be Treason. Translation and its Dyscontents*. New York: New Directions, 2005. 204 p.

Breytenbach B. *Le Rapports de travail traducteurs-auteurs. Table ronde animée par Martine Segonds-Bauer avec Jean Guiloineau et Breyten Breytenbach (anglais – Afrique du Sud), Nadine Stabile et Adriaan Van Dis (néerlandais) // Dixièmes assises de la traduction littéraire (Arles 1993) / edited by M. Segonds-Bauer, K.Wackers, and R.Lambrechts. Arles: Atlas/Actes Sud, 1994. P. 39-71.*

Wechsler R. *Performing Without A Stage. The Art of Literary Translation*. North Haven: Catbird Press, 1998. 292 p.

REFERENCES

Hersant, P. (2017). *Author-Translator Collaborations: A Typological Survey // Collaborative Translation From the Renaissance to the Digital Age/ edited by A. Cordingley and C. Frigau Manning. London, New York: Bloomsbury Publishing, P. 91–110.*

Konca, I. (2022). Translation as “Transcreation” through Author-Translator Collaboration: the Case of the Collaborative Work of G. C. Infante and S. J. Levine. *Istanbul University Journal of Translation Studies*. Istanbul: Istanbul University Press. № 17. P. 79-93. <https://doi.org/10.26650/iujts.2022.1163320>

Rabassa, G. (2005). *If This Be Treason. Translation and its Dyscontents*. New York: New Directions, 204 p.

Breytenbach, B. (1994). *Le Rapports de travail traducteurs-auteurs. Table ronde animée par Martine Segonds-Bauer avec Jean Guiloineau et Breyten Breytenbach (anglais – Afrique du Sud), Nadine Stabile et Adriaan Van Dis (néerlandais). Dixièmes assises de la traduction littéraire (Arles 1993) / edited by M. Segonds-Bauer, K.Wackers, and R.Lambrechts. Arles: Atlas/Actes Sud, P. 39-71.*

Wechsler, R. (1998). *Performing Without A Stage. The Art of Literary Translation*. North Haven: Catbird Press, 292 p.

© Шерстнева Е.С., 2024